

УДК 811.1/2

DOI: 10.26907/2782-4756-2023-74-4-7-12

**ФОРМЫ ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛА КАК СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ
ОДНОВРЕМЕННОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
(НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛА «ДЕЛАТЬ» И СОЮЗА «КОГДА»)**

© Анастасия Антропова

**VERB TENSES AS A MEANS OF EXPRESSING SIMULTANEITY IN THE
ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES (BASED ON THE VERB “TO DO”
AND THE CONJUNCTION “WHEN”)**

Anastasia Antropova

The article examines the possibility of expressing simultaneity using the verb “to do” and the conjunction “when” in one sentence. The relevance of the research is due to the need for comprehensive systematic studies of verbal and non-verbal means of expressing the category of simultaneity in English and Russian separately and in comparative terms. To achieve the purpose of the study, the following tasks were set and solved: 1) the tense forms of verbs in English and Russian, which help to express simultaneity; 2) the frequency of use of various tense forms based on a specific verb and conjunction in the compared languages. We used descriptive and comparative methods to implement the tasks set. The theoretical significance of the study lies in the fact that it allows us to identify the features of expressing simultaneity in two different-structured languages. The scientific results and theoretical positions obtained in the course of our work can be used in the further study of simultaneity. The practical results of the research can be used in teaching functional semantics, general and comparative linguistics. The theoretical basis of the research was the works of Russian and foreign authors devoted to the study of simultaneity and its categories.

Keywords: simultaneity, tense forms of verbs, English language, Russian language, conjunctions

В статье рассматривается вероятность выражения одновременности на примере использования глагола *делать* и союза *когда* в одном предложении. Актуальность исследования обусловлена необходимостью комплексных системных исследований глагольных и неглагольных средств выражения категории одновременности в английском и русском языках по отдельности и в сопоставительном плане. Для достижения цели исследования были поставлены и решены следующие задачи: 1) выявлены временные формы глаголов в английском и русском языках, с помощью которых выражается одновременность; 2) представлена частотность употребления различных временных форм в сопоставляемых языках на примере конкретного глагола и союза. Для реализации поставленных задач были применены описательный и сопоставительный методы. Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно позволяет выявить особенности выражения одновременности в двух разноструктурных языках. Научные результаты и теоретические положения, полученные в ходе работы, могут быть использованы в дальнейшем изучении симультанности. Практические результаты исследования могут быть использованы в преподавании функциональной семантики, общего и сопоставительного языкознания. Теоретической базой исследования послужили труды российских и зарубежных авторов, посвященные изучению выражения одновременности и ее категорий.

Ключевые слова: одновременность, временные формы глагола, английский язык, русский язык, союзы

Для цитирования: Антропова А. Формы времени глагола как средства выражения одновременности в английском и русском языках (на примере глагола «делать» и союза «когда») // Филология и культура. Philology and Culture. 2023. №4 (74). С. 7–12. DOI: 10.26907/2782-4756-2023-74-4-7-12

Понятие «одновременности» является сложным по своему определению. Среди авторов, занимавшихся репрезентацией симультанности в русском языке, можно выделить таких исследователей, как А. В. Бондарко (2002), Н. С. Валгина (2002), О. Г. Тарасова (2004), В. А. Плунгян (2011), Г. Ф. Лутфуллина (2021). Проблематика категории одновременности в английском языке отражена в работах таких авторов, как Р. Деклерк (2006), К. Смит (2007), Б. Шмидтова (2004) и других. Необходимо учитывать, что возможны различные вариации толкования данного термина в научной литературе: симультанность, синхронность, сопряженность. Например, по В. Плунгяну, одновременность ситуаций предполагает сопряженность их временных интервалов и репрезентацию их в языке двумя предикатами [1, с. 237]. Анализ статей и работ по теме одновременности в английском языке показал, что наиболее часто для обозначения одновременности используется термин «simultaneity». Под ним в целом понимаются два события, происходящие в одно и то же время. Однако фактическое выражение одновременности является более сложным, чем то, что передается этим определением, так как степень пересечения событий может варьироваться, и одновременность часто выражается не только через явные, но и через неявные языковые средства, а также выводится с помощью контекста.

Существует различный объем совпадения интервалов времени ситуаций:

1. Полное совпадение (хронологическое совпадение начала и завершения действий) и неполное или частичное совпадение (пересечение двух событий только на протяжении определенного временного отрезка). При этом возможно множество вариантов употребления видовременных форм глагола. Возможен и такой вид частичного совпадения, когда события, не совпадая в своих началах, в дальнейшем накладываются друг на друга и осуществляются параллельно, то есть совместно:

We can hear it while we are taping it [2]. – Мы можем слышать это, пока записываем (здесь и далее перевод выполнен автором статьи – А. А.).

2. Ограниченное и неограниченное совпадение (совпадение или несовпадение временных форм):

We'll go when you're ready [Там же]. – Мы пойдем, когда ты будешь готов.

Все из перечисленных типов одновременности возможны в реальном мире, однако считается, что полная одновременность встречается реже [3].

Одновременность в предложениях в английском языке может выражаться с помощью различных способов. Одним из них являются времена группы Continuous, который используется для описания процесса. Несмотря на то, что наличие глаголов в Continuous в предложении не является основным показателем одновременности, так как, например, существуют глаголы состояния (*hear, understand, know*), которые не употребляются в данной форме, однако благодаря использованию Continuous можно отметить, что действия происходили одновременно, что подтверждается примером, представленным ниже:

It was snowing when she reached the side-road marked on the map, and she heaved a sigh of relief when she spotted the dark shape of a cottage [2]. – Шел снег, когда она добралась до проселочной дороги, отмеченной на карте, и она облегченно вздохнула, когда заметила темные очертания коттеджа (здесь и далее разрядка наша – А. А.).

Также одновременность способна выражаться с использованием в предложениях различных союзов. В трудах российских и зарубежных авторов (см.: [3, с. 60–64], [4, с. 155–159], [5, с. 185–188]) широко освещалась взаимосвязь союзов и одновременности. Союз *when* как один из способов репрезентации одновременности в английском языке был изучен в исследованиях многих зарубежных авторов, таких как, например, Г. Карлсон (1979), Р. Деклерк (1988), Э. Купер-Кулен (1989), однако существовала необходимость более детального и полного анализа. В 1997 году Р. Деклерк в своей работе «*Whenclauses and temporal structure*», обобщая полученную информацию в сочетании с более детальным изучением особенностей союза *when*, подробно описывает различные интерпретации одновременности в предложениях с данным союзом [6]. Союз *when* может быть использован в предложениях как с короткими, так и с продолжительными действиями и глаголами состояния и занимать позицию в начале или в середине предложения, при этом действия могут совершаться как одним субъектом, так и разными. Однако при помощи данного союза в подобных предложениях также может выражаться последовательность действий, а не их одновременность.

В статье приводятся отдельные результаты поиска по временным формам глагола *to do* в сочетании с одним из союзов, с помощью которого присоединяется придаточное предложение, содержащее в себе другую одновременную ситуацию, – *when*. В качестве эквивалента в русском

языке представлены глагол *делать* и союз *когда*. Материалом исследования послужили: Британский национальный корпус The British National Corpus (далее – BNC) для английского языка, Национальный корпус русского языка (далее – НКРЯ) для русского языка. Для анализа было выбрано 50 примеров, данное количество облегчает подсчет процентного соотношения: 1 пример = 2%. Данные частотности представлены по отношению к выбранному количеству – 50. Глагол *делать* характеризуется высокой частотностью использования в речи и большим познавательным потенциалом.

Английский язык

Настоящее время

1) What do most people *do* when they *begin* to doubt? [2] – Что *делает* большинство людей, когда *начинает сомневаться*?

2) What do they *do* when their child *refuses* to get dressed in the morning? [Там же] – Что они *делают*, когда их ребенок *отказывается* одеваться по утрам?

3) ‘What do you *do* when it *doesn't rain*?’ [Там же] – Что ты *делаешь*, когда *не идет* дождь?

4) I open the window a crack and breathe in the coldness, as I *do when I am running* in the evenings [Там же]. – Я *приоткрываю* окно и *вдыхаю* холод, как *делаю*, когда *бегаю* по вечерам.

5) Presumably, this is what moths *are doing when they fly* into a candle and are burnt to death [Там же]. – По-видимому, это и *делают* мотыльки, когда *летят* к свече и сгорают дотла.

6) It can provide general lighting so you can move around safely and see more or less what you *are doing when it's* dark outside [Там же]. – Это может обеспечить освещение, поэтому вы можете безопасно перемещаться и видеть в большей или меньшей степени то, что *делаете*, когда на улице *темно*.

7) I lean against the window of the bus and watch the raindrops spatter down, just as I must *have done when I was* a kid [Там же]. – Я прислоняюсь к окну автобуса и смотрю, как стекают капли дождя, как я наверняка *делал*, когда *был* ребенком.

В приведенной ниже и в последующих таблицах использован следующий принцип организации данных. В первой колонке указана временная форма глагола главного предложения, во второй колонке указаны временные формы глаголов придаточного предложения. При этом первые цифры отображают номер примера, за ним следует процент примеров, представленных в данных временных формах глаголов.

Английский язык (настоящее время)	
Главное предложение	Придаточное предложение
Do when (Present Simple)	Present Simple (1-3) – 98%
	Present Continuous (4) – 2%
Are / am doing when (Present Continuous)	Present Simple (5-6) – 16%
Have done when (Present Perfect)	Past Simple (7) – 14%

В приведенных примерах представлены значения одновременности, эксплицированные союзом *when*. Используя данные таблицы, можно отметить, что в Present Simple превалирует (98%) реализация неограниченной одновременности, которая заметна в представленных примерах 1-3: *do - begin, do - refuses, do - doesn't rain*. Несмотря на то, что одновременные действия в сочетании настоящих времен Present Simple в главном и Present Continuous в придаточном предложениях довольно редки (только 2%), примеров с обратным использованием времен больше – 16%. Что касается времени Present Perfect, то необходимо отметить, что в отличие от остальных комбинаций времен (настоящее + настоящее) данное время выражает одновременность только в сочетании с прошедшим, а именно Past Simple, что, вероятно, связано с тем, что оно отражает действия, произошедшие в прошлом, но показывающие результат в настоящем времени.

Прошедшее время

8) The first thing that Daniel *did when he came back* into the room was to remove the record and switch off the gramophone [2]. – Первое, что *сделал* Даниэль, когда *вернулся* в комнату, это *вынул* пластинку и *выключил* граммофон.

9) She stood in the doorway with her hand on her hip as she always *did when she was angry* [Там же]. – Она стояла в дверях, положив руку на бедро, как всегда *делала*, когда *злилась*.

10) Then, as I often *did when I was* alone at sea, I began to recite Shakespeare [Там же]. – Тогда, как я часто *делал*, когда *был* на море один, я начал декламировать Шекспира.

11) He was aware of Slater drawing in a breath and putting his head back the way he always *did when he was rolling* his eyes [Там же]. – Он почувствовал, как Слейтер *втянул* воздух и *откинул* голову назад, как он всегда *делал*, когда *закатывал* глаза.

12) Do you remember what we *were doing when she was killed*? [Там же]. – Ты помнишь, что мы *делали*, когда она *была убита*?

13) Just as her mother *had done when she'd* arrived in Athens so many years before [Там же]. – Точно так же, как *сделала* ее мать, *когда приехала* в Афины много лет назад.

14) "It wasn't fair", she thought angrily, in the way that she *had done when she was* a child [Там же]. – «Это было несправедливо», – сердито подумала она, так, как она *делала, когда была* ребенком.

В качестве иллюстрации данных примеров используем таблицу ниже.

Английский язык (прошедшее время)	
Главное предложение	Придаточное предложение
Did when (Past Simple)	Past Simple (8-10) – 90%
	Past Continuous (11) – 10%
Were doing when (Past Continuous)	Past Simple (12) – 28%
Had done when (Past Perfect)	Past Perfect (13) – 6%
	Past Simple (14) – 54%

Аналогично ситуации в настоящем времени отмечаем, что наиболее распространенным видом одновременности в прошедшем времени является неограниченная одновременность, что подтверждается данными в таблице и выбранными примерами 8-10: *did - came back, did - was*. Однако, в отличие от настоящих времен, в данном случае одновременность реализуется только с использованием форм прошедших времен.

Будущее время

15) But do you know what you *will do when* you get there? [2] – Но знаешь ли ты, что *будешь делать, когда доберешься* туда?

16) She replied: 'No, but they *will do when I've finished* this!' [Там же]. – Она ответила: «Нет, но они *сделают* это, *когда я закончу!*»

В таблице отражены возможные времена, употребляющиеся совместно с будущим временем.

Английский язык (будущее время)	
Главное предложение	Придаточное предложение
Will do when (Future Simple)	Present Simple (15) – 14%
	Present Perfect (16) – 2%

Принимая во внимание анализ примеров и данных таблицы, можно отметить, что только при использовании комбинации форм будущего времени с настоящим, а именно Present Simple и

Present Perfect, возможна реализация одновременности, которая будет ограниченной.

Русский язык

Настоящее время

17) И это надо было видеть: она побледнела, сжала губы плотно, как я обычно *делаю, когда пытаюсь* удержаться от очередного плохого поступка, а потом резко указала на дверь. (Салават Вахитов. «Разорванное сердце Адель» // «Бельские просторы», 2013) [7]

18) Не будем распространяться об этом, а скажу тебе, что я, право, больше *делаю, когда мажу* свои картины, *бренчу* на рояле и даже когда *поклоняюсь* красоте... (И. А. Гончаров. «Обрыв» (1869) [Там же])

В данных таблицы, представленной ниже, отмечается, что одновременность является неограниченной.

Русский язык (настоящее время)	
Главное предложение	Придаточное предложение
Делаю, когда (Настоящее)	Настоящее (17-18) – 20%

Настоящее время в русском языке коррелирует со следующими временами в английском: Present Simple, Present Continuous. В отличие от настоящего времени иностранного языка, в котором примеров с симультанностью было достаточное количество, в русском языке отмечается меньшая распространенность.

Прошедшее время

19) Он рассказал мне, что *делал, когда я отсутствовал*. (И. С. Тургенев. «Ася» (1858) [7].

20) Он всегда так *делал, когда хотел* что-то обдумать. (Федор Абрамов. «Две зимы и три лета» (1968)) [Там же].

21) Почему он раньше этого не *делал, когда только присоединился* к нам отряд Небогатова? (А. С. Новиков-Прибой. «Цусима» (1932-1935)) [Там же].

22) Ведь ежели правду сказать, что он *делал, когда она толкнулась* с ним на крыльце магазина? (Федор Абрамов. «Алька» (1971)) [Там же].

23) Что, вы думаете, этот старшина *сделал, когда я его побрил, поудрил, сделал* все на первый сорт? (Н. А. Островский. «Как закалялась сталь» (1930-1934)) [Там же].

24) Со дня на день должен был появиться из Красноярска я и остановиться у Берсенева! Что я и *сделал, когда приехал*. (Эдуард Лимонов. «Книга воды» (2002)) [Там же].

25) Именно такую оплошность он *сделал, когда устраивал* последнюю квартиру. (Ф. М.

Степняк-Личкус [перевод книги С. М. Степняка-Кравчинского с английского]. Андрей Кожухов (1898)) [Там же].

26) Он премного полезного нам *сделал, когда* мы за морем *пребывали*. (Ю. П. Герман. «Россия молодая». Часть вторая (1952)) [Там же].

Как в Past Simple, так и в прошедшем несовершенном, высок процент выражения неограниченной одновременности – 90% и 84% соответственно, что отражено в таблице ниже.

Русский язык (прошедшее время)	
Главное предложение	Придаточное предложение
Делал, когда (Прошедшее несовершенное)	Прошедшее несовершенное (19-20) – 84%
	Прошедшее совершенное (21-22) – 14%
Сделал, когда (Прошедшее совершенное)	Прошедшее совершенное (23-24) – 38%
	Прошедшее несовершенное (25-26) – 8%

Прошедшее время русского языка соотносится с английским следующим образом: прошедшее несовершенное – Past Simple, Past Continuous, Present Perfect Continuous, Past Perfect Continuous (примеров последних двух не обнаружено); прошедшее совершенное – Past Perfect.

Будущее время

27) А Маша мне стихи прислала: «Если облако ты белое, тогда я полевой цветок, все для тебя я *сделаю, когда придет* любви моей срок». (Василий Аксенов. «Пора, мой друг, пора» (1963)) [Там же].

28) Я и сам так *сделаю, когда буду проходить* мимо. (В. В. Голявкин. «Рисунки на асфальте» (1965)) [Там же].

29) — Ды что же я *сделаю, когда* человек *спит* навзничь? (Г. И. Успенский. «В деревне (Летние сцены)» (1865)) [Там же]

30) Да и какую фигуру я *буду делать, когда* *буду* туда *лезть*, а на меня еще кто-нибудь, пожалуй, будет смотреть... (Ф. М. Достоевский. «Крокодил» (1865)) [Там же].

31) Что я с ним *буду делать, когда сойдем?* (Майя Ганина. «По Витиму — на материк...» (1963)) [Там же].

Ниже приводятся полученные из примеров данные в процентном соотношении.

Русский язык (будущее время)	
Главное предложение	Придаточное предложение
Сделаю, когда (Будущее совершенное)	Будущее совершенное (27) – 8%

	Будущее несовершенное (28) – 4%
	Настоящее (29) – 2%
Буду делать, когда (Будущее несовершенное)	Будущее несовершенное (30) – 2%
	Будущее несовершенное (31) – 20%

Будущее совершенное время обычно соотносится с Future Simple и Future Perfect, однако примеров употребления данного времени в сочетании с исследуемыми глаголом и союзом обнаружено не было. Аналогично английскому языку одновременность возможна при сочетании будущего и настоящего времен, однако в английском языке она распространена больше – 14% против 2%. Будущее несовершенное коррелируется с Future Continuous, однако сравнение не представляется возможным ввиду отсутствия примеров в иностранном языке.

Исходя из анализа, проведенного ранее, можно сделать следующие выводы. Полученные данные указывают на то, что рассматриваемые глагол и союз в обоих языках способны выражать как ограниченную, так и неограниченную одновременность. При использовании союза *when* и глагола *do* одновременность выражается чаще всего в настоящем времени – 98%, когда в обеих частях предложения действия выражены с помощью времени Present Simple. В русском языке при использовании союза *когда* и глагола *делать* частотность выражения одновременности выше в прошедшем времени, когда в обеих частях прошедшее несовершенное время – 84%.

Список источников

1. Плузьян В. А. Общая морфология: Введение в проблематику: Учебное пособие. М.: Едиториал УРСС, 2003. 384 с.
2. The British National Corpus URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 05.09.2023)
3. B. Schmiedtova At The Same Time: The Expression Of Simultaneity In Learner Varieties (Studies on Language Acquisition) / B. Schmiedtova: Ponsen & Looijen BV, Wageningen, 2004. 296 p
4. Broccias Cristiano. Imperfectivity and Transience: The Two Sides of the Progressive Aspect in Simultaneity as- and while-clauses. Journal of English Linguistics № 36. 2008. Pp. 155– 178
5. Declerck Renaat. A functional typology of English when-clauses. Functions of Language. 3. 1996. Pp.185–234
6. Declerck R When-clauses and temporal structure. Routledge, 1997. 312 p .
7. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 05.09.2023)

References

1. Plungyan, V. A. (2003). *Obshchaya morfologiya: Vvedenie v problematiku* [General Morphology: Introduction to the Subject]. Uchebnoe posobie. 384 p. Moscow, Editorial URSS. (In Russian)
2. *The British National Corpus*. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (accessed: 05.09.2023). (In English)
3. Schmiedtova, B. (2004). *At The Same Time: The Expression of Simultaneity in Learner Varieties*. (Studies on Language Acquisition). B. Schmiedtova: Ponsen & Looijen BV. 296 p. Wageningen. (In English)
4. Broccias, Cristiano. (2008). *Imperfectivity and Transience: The Two Sides of the Progressive Aspect in Simultaneity*. Journal of English Linguistics. No. 36, pp. 155–178. (In English)
5. Declerck, R. (1996). *A Functional Typology of English When-Clauses*. Functions of Language. No. 3, pp.185–234. (In English)
6. Declerck, R. (1997). *When-Clauses and Temporal Structure*. 312 p. Routledge. (In English)
7. *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. <https://ruscorpora.ru> (accessed: 05.09.2023). (In Russian)

The article was submitted on 17.10.2023
Поступила в редакцию 17.10.2023

Антропова Анастасия Евгеньевна,
аспирант,
Казанский государственный энергетический
университет,
420066, Россия, Казань,
Красносельская, 51.
you4375@yandex.ru

Antropova Anastasia Evgenievna,
graduate student,
Kazan State Power Engineering University,

51 Krasnoselskaya Str.,
Kazan, 420066, Russian Federation.
you4375@yandex.ru